

# О языках...

Великое Герцогство Люксембург - одна из тех немногих стран мира, в которой на всей территории страны и в различных областях жизни - частной, профессиональной, социальной, культурной и политической - говорят на нескольких языках. Национальным языком является люксембургский, а законодательными и административными - французский, немецкий и люксембургский. Поэтому можно сказать, что 280 000 гражданам Люксембурга присуща естественная многоязычность. За последние десятилетия, удивительный экономический рост и основанная на поддержке социальных возможностей политика вызвали большую волну иммигрантов. Сегодня эта нация-полиглот пользуется преимуществами родных языков 150 000 иностранных граждан, живущих в Люксембурге.

## Сегодняшний языковой ландшафт связан с историей страны

*Чтобы понять языковую специфику Люксембурга, нужно заглянуть в его прошлое.*

*Вот несколько ключевых дат:*

**963 год**

Название *Lützenburg* (в 19-м веке сменившееся на Люксембург) произошло от названия ставшего руинами маленького замка на Боке - скалистом мысу, смотрящем на реку Альзет, на старонемецком называемую *Lucilinburhuc*. В то время Люксембург был частью Германской империи и его языком был верхненемецкий.



Почтовая марка, иллюстрирующая интернациональное развитие Люксембурга

**1364**

Территория расширилась на север и запад и была разделена на две части - Валлонскую часть и Германский регион<sup>1</sup>. В Валлонской части говорили по-французски, а языком Германского региона был люксембургский. Письменным и административным языками были соответственно французский и немецкий в их древних формах. Город Люксембург, однако, избежал безжалостной логики разделения

<sup>1</sup> по географическим картам того времени

Великое Герцогство Люксембург

Система правления: конституционная монархия

Граничит с: Бельгией Францией Германией

Площадь: 2 586 км<sup>2</sup>

Население: 429 700 чел. из которых 152 900 чел. иностранные граждане. Город Люксембург: 79 850 чел.

Плотность населения: 163.8 жителя/км<sup>2</sup>

Уровень безработицы: 3.6%

ВВП на душу населения: 1 338 900 люксембургских франков

Grand-Duché de Luxembourg  
MINISTÈRE D'ÉTAT



языков, так как административным языком был французский.

**1684**

Во время первой французской оккупации при Луи XIV, пользоваться немецким языком было практически совершенно запрещено. Сто лет спустя, в результате Французской революции, Французский надолго обосновался здесь, внедрившись в местное управление немецкоговорящими территориями. В 1804 году был введен Кодекс Наполеона. Люксембургский язык оставался языком, на котором говорили все.

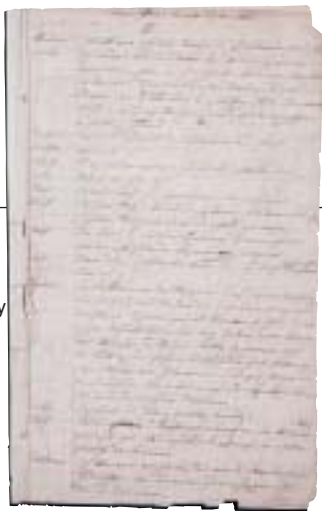
**1839**

На Лондонской конференции Великие державы того времени провозгласили независимость Люксембурга и разделили страну. Площадь Люксембурга была уменьшена до его сегодняшнего размера (2586 км<sup>2</sup>) и вся его территория оказалась в немецкоговорящей области. Немецкий язык угрожал нарушить превосходство французского. Но недостаток поддержки немецких государственных служащих со стороны Вильяма II позволил влиятельной Люксембургской знати назначить французский административным, судебным и политическим языком

**1843**

Промышленная революция принесла с собой глубокие изменения в структуре населения: в Люксембург приехало много немцев и итальянцев, в то время, как многие люксембуржцы эмигрировали во Францию и США.

Рукопись популярной сказки, *Dem Grow Siegfried sei Gold*, написанной в 1872 году Мишелем Роданжем, люксембургским автором



Языковое позиционирование стало политическим вопросом. На самом деле, чтобы отличаться от остальных немецких провинций и для защиты страны от попыток германизации со стороны националистов был принят решающий закон: французский стал, наряду с немецким, преподаваться в начальной школе. Последняя языковая программа была утверждена Школьной реформой 1912 года.

**1941**

Люксембуржцы воспользовались референдумом, проведенным немецкими угнетателями, чтобы подтвердить, что люксембургский язык является символом их национального самосознания и их единственным родным языком. После войны, подкрепленный своим статусом языка сопротивления, люксембургский язык имел самые сильные позиции, чем когда-либо еще. Его словарный запас вбирал в себя все больше французских слов, в результате национальной и языковой травмы, нанесенной немецкой оккупации. Более того, Конституция 1948 года яснее, чем конституция 1848 года определила, что "Закон будет регулировать использование языков в административных и судебных делах".

**1960**

Начиная с 60-х годов - после открытия границ по Римскому договору 1957 года - новый приток иммигрантов в Люксембург очень сильно изменил языковой ландшафт. Большинство иммигрантов приезжало из латинских стран: эти люди использовали французский язык для общения с люксембуржцами. Использование французского языка, символа "буржуазии", навсегда оставшегося таковым, стало более демократичным, так как люксембургский освободился благодаря интеграции молодых поколений в национальной системе образования.

**1984**

Закон, регулирующий использование языков придал статус национального языка люксембургскому. Впервые было позволено публично использовать люксембургский во всех видах переписки с государственной администрацией. Затем, следующим шагом стало его признание на европейском уровне по программе LINGUA в 1989 году, которая подтвердила социально-культурный подъем люксембургского по отношению к французскому и немецкому в 70 годах. Вскоре, иностранные граждане и граждане соседних стран стало составлять более 50% активного населения

Несколько школ для взрослых стали ответом на растущий спрос на вечерние занятия люксембургским языком. И в заключение, заявление историка Гилберта Трауша на эту тему хорошо иллюстрирует

новый лингвистический ландшафт конца этого столетия: “Французский - как можно чаще, немецкий - насколько необходимо”.

## Официальное использование без статуса официального языка.

*Государство, школа и церковь - это институты, в которых предпочтения в выборе использования различных языков становятся очевидными. Свободные и равные в своих правах, так как ни один из них не является официальным в Великом герцогстве, языки присутствуют повсюду и выполняют роли языков, которыми пользуются на рабочем месте, а также для выражения своих мыслей и общения, как формального, так и неформального.*

### Какие языки выбрало государство

Законы пишутся на французском языке. С другой



Палата депутатов.

стороны, разговорный французский язык практически не используется Парламентом, не смотря на тот факт, что члены парламента предпочитают делать важные заявления на французском. Но в этом официальном месте, где разговорный язык четко не определен, возникают определенные сложности: политики поступают в соответствии со своими личными предпочтениями.

Факт в том, что общие дебаты в парламенте большую часть времени проводятся на люксембургском. Когда такое случается, язык заимствует многие слова из французского и немецкого. Поэтому, отчет о публичных заседаниях парламента, предоставляемый населению, являет собой смесь языков:

дебаты записываются на люксембургском (что является наибольшим объемом регулярно издаваемой продукции) и вопросы к Правительству, также как и законы, всегда записываются на французском.

Чтобы понимать эту ситуацию, нужно знать, что принятый в феврале 1984 года закон предусматривает, что “вы можете использовать французский, немецкий или люксембургский языки”. Граждане пользуются этим правом выбора каждый раз, когда направляют какие-либо официальные запросы. И все же, администрация не жестко обязана уважать их выбор.

В общем и целом, слабое присутствие немецкого языка на национальном уровне уравновешивается его обширным присутствием на местном уровне, как в устной, так и в письменной форме. Публикации городского совета часто пишутся на двух языках - немецком и французском, в зависимости от доли иностранцев, проживающих в этом городе. Ну и наконец, интересно отметить, что стиль работы администрации Великого герцогства отражает явный баланс. Она предпочитает французский в письменных текстах и люксембургский - в устном использовании (на рабочем месте или при общении)

### А что насчет школы?

В последние два учебных года обязательного дошкольного образования, учителя говорят со

Взгляните на языковой класс!



своими юными учениками на люксембургском. Основной целью является развитие языковых способностей всех детей. Есть такие маленькие люксембуржцы, которые уже выучили несколько слов дома, и такие маленькие иностранцы, для которых эти два года становятся первым знакомством с люксембургским языком.

В начальной школе вводятся другие языки. Дети учатся читать и писать на немецком, который считается письменной версией люксембургского. Через год они начинают учить французский. В зависимости от количества детей иммигрантов, учителя говорят на немецком, иногда на люксембургском или французском. В 1991 году местные школы начали программу, в которой некоторые уроки ведутся на португальском или итальянском.

В первых классах средней школы большинство уроков проводятся на немецком языке. Пару лет преподавание истории, математики и т.д. ведется на

Languages alternate according to the subject studied.



французском, в классических предметах, в то время, как немецкий преобладает в технических предметах.

Университетский центр (*Centre Universitaire*) в Люксембурге предлагает студентам возможность пройти первый учебный цикл в одном из шести подразделений. Большинство занятий проводится на французском языке. Затем, в конце этого цикла, студенты продолжают свои учебные курсы в соседних странах.

Последним, но не менее важным является то, что на

иностранцы приходится 17% учеников. В этих школах родные языки учеников имеют суверенитет. Там проводятся занятия по иностранным языкам (в первую очередь по французскому) и вечерние языковые курсы родного языка для детей, которые поступили в систему школьного образования Люксембурга.

В качестве небольшой детали - первая международная конференция, на которой обсуждался вопрос двуязычности в школе, прошла в Люксембурге в 1928 году. Сегодня, на изучение языков - как в

**Сегодня, на изучение языков - как в классическом, так в техническом образовании - отведено около 50% учебного времени.**

классическом, так с в техническом образовании - отведено около 50% всего учебного времени. Среди ограничений, налагаемых на систему преподавания лингвистическим ландшафтом, в первую очередь можно назвать тот факт, что языки могут, в зависимости от сделанного выбора, стать

препятствием успеху в школе. Во-вторых, существует требование - и Люксембург является единственной страной Европы, где это так - что студенты, которые хотят стать учителями по языку должны учиться в той стране, язык и культуру которой они намереваются преподавать. Но поставленная цель относится к области культуры: успех Фестиваля языка и литературы (*Fête des Langues et du Livre*), например, является хорошей иллюстрацией многоязычной атмосферы и вкуса к общению на иностранных языках, которые вырабатываются в люксембургских школах.

## А в церкви?

Из всех церквей Люксембурга, наибольшее количество верующих собирает Католическая церковь.

Тексты написаны на немецком языке, в то время как проповеди и месса проходят на люксембургском, также как свадьбы и похороны. Писания преподаются на немецком. На местном уровне священники говорят на французском или немецком, в зависимости от доли иммигрантов.



## Повседневный языковой ландшафт



Для люксембуржца почти невозможно провести весь день, разговаривая только на одном языке. Это же относится и к иностранцам всех поколений. Сколь многие из них могут ограничить себя разговором только на своем родном языке? В королевстве смешанных браков и прочих курьезов самосознания, ответы на некоторые вопросы могут дать такие цифры:

- 17% жителей говорят со своими детьми более чем на одном языке
- 53% говорят более, чем на одном языке, со своими друзьями
- 70% говорят более, чем на одном языке на работе

Несомненно, каждый житель выбирает разные лингвистические дороги в своей повседневной жизни. Сегодня разноцветные знаки сливаются и накладываются друг на друга, люди говорят на все большем количестве языков во все большем количестве мест.

Таким образом, языки с терпимостью относятся друг к другу, сближаются без ревности, заимствуют друг у друга и обогащают друг друга без ложной скромностью. Этот феномен проявляется, например в регулярной смене языков - искусстве, которым люксембуржцы владеют в совершенстве. Во время разговора один язык перескакивает на другой, чтобы позаимствовать из него слово, выражение или целую мысль. Коммуникативная техника сама в себе!



## Повседневные слова

Скажи мне, на каких языках ты говоришь, и я скажу тебе, кто ты есть! В этой маленькой космополитической стране личность человека проявляется в его знании других языков и в предпочтениях в использовании того или иного.

В Люксембурге, например, почти невозможно "говорить только ради того, чтобы поговорить"! В том или ином доме, вы скорее можете посмотреть *d'Tële*, чем *de Fernseh\**, воспользоваться *d'Fernbedienung* скорее, чем *d'télécommande\*\**.

Социальный класс, к которому вы принадлежите, или ваше географическое происхождение могут быть раскрыты через выбор языка. То же самое относится и к иммигрантам, которые прожили в Люксембурге долгое время. У разных поколений

проявляются разные тенденции. В зависимости от возраста, они могут смешивать люксембургский с португальским, французским, итальянским...



"Moien schwätzt du lëtzebuergesch"

\* по-люксембургски - телевидение, по-немецки - телевидение

\*\* пульт дистанционного управления по-немецки и по-французски

Ну и наконец еще один вопрос: на каком языке предпочитают общаться между собой иностранцы с люксембуржцами?

	Язык, на котором говорят иностранцы с люксембуржцами	Язык, на котором говорят люксембуржцы с иностранцами
Люксембургский	15%	33%
Французский	79%	58%
Немецкий	2%	8%
Английский	2%	1%

Источник: *La situation de la langue française parmi les autres langues en usage au Grand-Duché de Luxembourg*. P. Magère, B. Esmein, M. Poty, Centre Culturel Français, 1998.

## Средства массовой информации

### Пресса

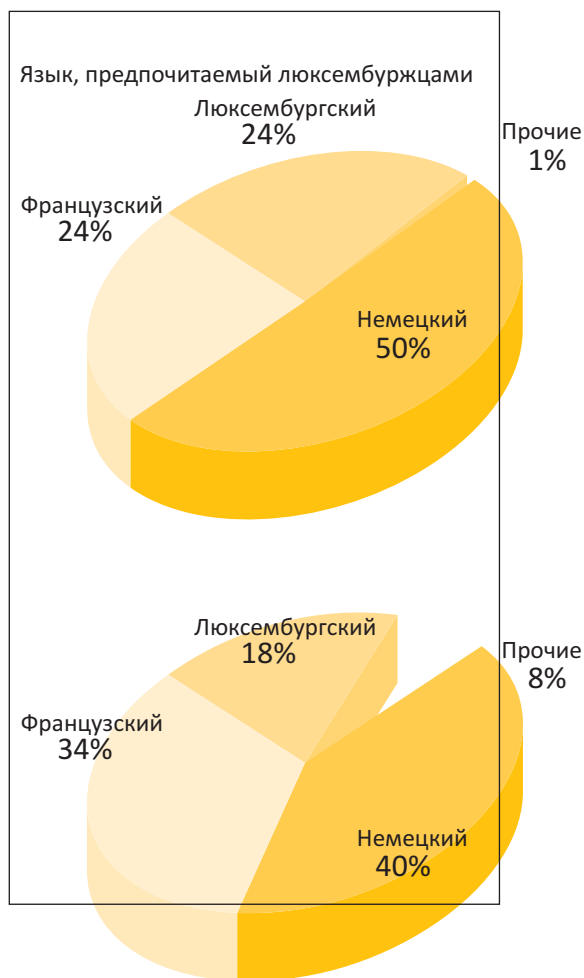


Языком прессы всегда был немецкий. В главных ежедневных газетах страны - "Люксембургер ворт" (*Luxemburger Wort*), основанной в 1848 году, и "Тажеблатт" (*Tageblatt*), основанной в 1913 году сегодня все больше места занимает французский - от 20% до 30% текстов и объявлений. С 60х годов и по сей день, журналы и еженедельные

газеты выходят на немецком, в то время, как прочие газеты отличаются тем, что дают слово португальскому, английскому и французскому. В общем и целом, на немецком пишется заглавная страница, но и у для других находится их место.

### На телевидении

Доля аудитории, по языкам



Источник: Le sondage Baleine, coll. RED, éd. Sesopi Centre Intercommunautaire, 1998

С 1991 года люксембургский язык занял более заметное место на телевидении, после запуска ежедневной программы новостей. Пять лет спустя, ее также передают на французском. Франкоговорящие жители также могут воспользоваться этой возможностью смотреть национальные новости.

## На радио

Радио - это средство массовой информации, на котором люксембургский представлен больше всего. Конечно, национальные и местные радиостанции Люксембурга имеют наибольшие рейтинги. Эти результаты, вместе с успехом телевизионных новостей обуславливают ту эмоциональную важность, которую люксембуржцы придают своему родному языку.

Более того, эмигранты не оставлены в стороне. Не смотря на то, что здесь принимаются основные радиостанции соседних стран, английский и романские языки, и не только они одни, ежедневно присутствуют на волнах радиостанций Люксембурга, вот уже несколько лет.

## Интернет

Из всех просмотренных страниц около четверти - многоязычные. Конечно, французский язык, наиболее широко применяемый в Великом герцогстве, и английский - наиболее широко используемый в Интернете, имеют примерно равное значение (55% страниц против 51%). Однако, немецкий и люксембургский чаще всего представлены на многоязычных сайтах.

## Языки культуры

**Когда дело доходит до интерпретации культурных вопросов и открытия страны внешнему миру, чем больше языков вы можете использовать, тем больше “козырей” в ваших руках. Поэтому Люксембург выигрывает от своего привлекательного положения в Европейском культурном пространстве.**

В кино зрители могут насладиться фильмами, систематически предлагаемыми в их оригинальных версиях с субтитрами на французском, немецком или голландском языках. Национальное производство кинокартин на люксембургском языке развивается, на все еще остается минимальным и не часто транслируется. Также, как и на телевизионном экране, наиболее важное место люксембургский язык занимает в рекламных роликах: торговые марки разумно используют национальный язык, так как это самый лучший способ достичь клиента.

Сегодня вечером в театре...



Театральные постановки могут быть предложены на нескольких языках, что является важной положительной характеристикой. Кроме люксембургских театральных трупп, самые престижные труппы из Германии, Франции и Бельгии предлагают интернациональной публике в Люксембурге репертуар, достойный великих европейских столиц - собственно говоря, в городской зоне столицы живут 150 000 жителей.

Книжные магазины и библиотеки имеют свою особенность. Они предлагают публикации на французском, немецком и многих других языках. В Великом герцогстве находятся четырнадцать издательских домов. Люксембургская литература требует лингвистического плюрализма, реального актива, который позволяет диверсифицировать ее маркетинг: совместное издание с иностранными странами, переводы (например, даже поэтессы Анизы Кольц с люксембургского на русский!), участие в международных литературных конкурсах и адаптации - вот те многие пути, которые позволяют произведениям на люксембургском языке и их авторам преодолевать препятствия и пересекать границы.



Подборка книг некоторых люксембургских авторов.

## Языки из-за рубежа

Думаете ли вы, что Люксембург перегружен языками? Напротив, он позволил многим другим языкам (например английскому, итальянскому, португальскому) обосноваться здесь.

В банковских учреждениях, в торговле и промышленности, людям разных национальностей позволяет работать вместе английский язык, несмотря на тот факт, что 60% банков столицы страны имеют немецкое происхождение. Тем не менее, французский язык заметно присутствует во всех административных делах, в отношениях с клиентами и почтовой корреспонденции.

Неудивительно увидеть английский язык в вечернем платье, если представить себе огромное интернациональное сообщество, выходящее вечером в свет. Не важно, откуда они приехали - из Исландии, Соединенных штатов, Скандинавии, Азии или славянских стран, английский является любимой идиомой сотрудников и за пределами офиса.

Высокая степень интеграции иммигрантов видна в большом количестве мест для встреч, которые существуют в Люксембурге (ассоциаций, клубов, баров, ресторанов, и т.д.). Это также имеет отношение к тому факту, что они пользуются своим родным языком на работе. Это особенно справедливо для итальянцев и португальцев в первом поколении.

Что касается французского языка, у него несколько иное лицо. Это не именно тот французский язык из Франции, потому что влияние со стороны бельгийского валлонского довольно сильное. Это влияние затронуло много поколений студентов и сейчас напрямую приносится работниками, каждый день пересекающими границу каждый день.

### Библиография

- J.Christophory *English-lëtzebuergesch dictionary*. Ed. Schortgen 1996.  
P.Magire, B.Esmein, M.Poty, *La situation de la langue française parmi les autres langues en usage au Grand-Duché de Luxembourg*, published by Centre Culturel Français, 1998.  
G. Newton, *Luxembourg and Lëtzebuergesch*, Clarendon press Oxford, 1996.  
G.Trausch, *Histoire du Luxembourg*, Hatier, 1992.

### Источники

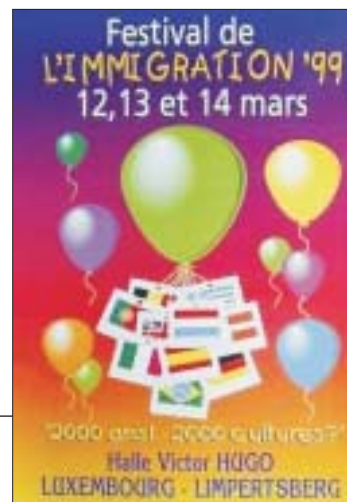
- Le sondage Baleine, hors série n°1*, sociological study coordinated by Paul Estgen, éditions SeSoPI Centre Intercommunautaire, collection RED, 1998.  
IReS / Le Jeudi, n°1 du 17/04/94 et n°2 du 24/04/97.  
*Luxembourg in figures*, STATEC, 1998 and 1999

### Импрессум

автор: Marie Boisseau  
концепция: atelier graphique bizart. impression: Imprimerie Centrale  
иллюстрация: Sandrine Vitali, agence imedia, Bibliothèque Nationale de Luxembourg, Comité de Liaison et d'Action des Etrangers, Ministère de la Culture,  
Centre d'Animation en langues, Postes et Télécommunication, Service Information et Presse.

### Редактор

Служба информации и прессы, 1999  
ISBN 2-87999-062-9



Каждый год многоязычная атмосфера насыщена до предела!

Когда люксембуржцы говорят по-французски, они очень старательно соблюдают правила грамматики, наследие строгого обучения в школе. Они говорят на осторожном и формальном французском языке, иногда слишком правильном, который освобождается только в поэзии и художественных произведениях, или в устах молодых поколений.

### Паспорт люксембургского языка

#### Фамилия:

Западно-мозельский франкский диалект

#### Имя:

Люксембургский

#### действующая виза:

- в Германию
- во Францию
- в Бельгию

(диалекты на границе с Люксембургом)

#### Характеристика: язык заимствований

- из немецкого: Familjebuch, и т.д.
- из английского: week-end, back-office, и т.д.
- из французского: plus ou moins, à peu près, и т.д.